

Poglavlje 43

Θουκυδίδου Ἱστορίαι Α 2

Ο tekstu

U ovom odlomku Tukididove *Povijesti* problematizira se početak naseljavanja Grčke. Trebalo je dugo vremena dok naseobine Grka nisu postale trajne.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Thuc. Historiae 1.2

Φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλάς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὔσαι τὰ πρότερα καὶ ῥαδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπό τινων αἰεὶ πλειόνων. τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης, οὐδ' ἐπιμειγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ αὐτῶν ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν φυτεύοντες, ἄδηλον ὃν ὁπότε τις ἐπελθὼν καὶ ἀτειχίστων ἅμα ὄντων ἄλλος ἀφαιρήσεται, τῆς τε καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι' αὐτὸ οὔτε μεγέθει πόλεων ἴσχυον οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ. μάλιστα δὲ τῆς γῆς ἡ ἀρίστη αἰεὶ τὰς μεταβολὰς τῶν οἰκητόρων εἶχεν, ἥ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη καὶ Βοιωτία Πελοποννήσου τε τὰ πολλὰ πλὴν Ἀρκαδίας, τῆς τε ἄλλης ὅσα ἦν κράτιστα.

Analiza i komentar

Φαίνεται γὰρ
 ἡ νῦν Ἑλλάς καλουμένη
 οὐ πάλαι βεβαίως οἰκουμένη,
 ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὔσαι
 τὰ πρότερα
 καὶ ῥαδίως
 ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες
 βιαζόμενοι
 ὑπό τινων αἰεὶ πλειόνων.

Φαίνεται φαίνομαι otvara mjesto participu: čini se da...; 3. l. sg. ind. prez. medpas.; o ovom predikatu ovise οἰκουμένη, οὔσαι i ἀπολείποντες, usp. § 501, bilj.

γὰρ naime, jer; čestica najavljuje iznošenje dokaza ili uzroka prethodne tvrdnje § 517

καλουμένη καλέω zvati, zvati se; n. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.; § 90

ἡ νῦν Ἑλλάς καλουμένη zemlja koja se sada zove Grčka; § 80; § 123; § 103; subjektivni skup s prilogom vremena u atributnom položaju § 375.5

οἰκουμένη οἰκέω nastaniti; n. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.; § 103; predikatni particip ovisi o glavnom glagolu

μεταναστάσεις § 165

τε sastavni veznik, stoji uvijek iza riječi koju povezuje, pa se u prijevodu uvrštava ispred nje

οὔσαι εἰμί biti; n. pl. ž. r. ptc. prez. akt.; § 97.β

τὰ πρότερα u prijašnja vremena; § 203

ἕκαστοι § 103

τὴν § 80, § 90

ἑαυτῶν § 208

ἀπολείποντες ἀπολείπω napustiti, ostaviti; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; § 139.α

τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες § 80; § 90; § 208; atributni položaj zamjenice ἑαυτῶν § 375.2

βιαζόμενοι βιάζομαι biti prisiljen, biti natjeran; n. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; § 103

ὑπό τινων αἰεὶ πλειόνων § 217; § 202.5; prijedložni izraz, ὑπό + g.: od...; § 418, § 437; atributivni položaj priloga αἰεὶ § 375.5

τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης,
 οὐδ' ἐπιμειγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις
 οὔτε κατὰ γῆν
 οὔτε διὰ θαλάσσης,
 νεμόμενοί τε τὰ αὐτῶν ἕκαστοι
 ὅσον ἀποζῆν
 καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες
 οὐδὲ γῆν φυτεύοντες,
 ἄδηλον ὄν
 ὅποτε τις ἐπελθὼν καὶ
 ἀτειχίστων ἅμα ὄντων
 ἄλλος ἀφαιρήσεται,
 τῆς τε καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς
 πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι
 ἐπικρατεῖν,
 οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο,
 καὶ δι' αὐτὸ
 οὔτε μεγέθει πόλεων ἴσχυον
 οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ.

γὰρ naime, jer; čestica, najavljuje iznošenje dokaza ili uzroka prethodne tvrdnje § 517

τῆς ἐμπορίας οὐκ οὔσης GA: u prijevodu imenica u genitivu postaje subjekt, a particip u genitivu predikat zavisne priložne rečenice; ne zaboravite: rečenica je niječna!

οὐδ' (οὐδέ)... οὔτε... οὔτε i niti... niti... niti...; § 68; sastavni veznik ἐπιμειγνύντες ἐπιμείγνομαι τινί miješati se s kim; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; § 139.β

ἀλλήλοις § 212.2

κατὰ γῆν § 90.a; prijedložni izraz κατὰ + a.: po...; § 418, § 429.B

διὰ θαλάσσης § 90.a, prijedložni izraz, διὰ + g.: preko..., § 418, § 428.A

νεμόμενοί νέμω dijeliti, posjedovati, uživati, nastavati; n. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; § 103

αὐτῶν § 209.1

τὰ αὐτῶν ono od samih sebe; § 373

ἕκαστοι § 103

- ὄσον § 103; ὄσον + inf.: dovoljno za...+ imenica izvedena iz značenja glagola (u infinitivu)
- ἀποζῆν ἀποζάω imati dovoljno za život, biti dostatno za život; inf. prez. akt.
- οὐκ ἔχοντες ἔχω imati; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; § 139.α
- περιουσίαν χρημάτων § 90.a; § 123
- οὐδὲ φυτεύοντες φυτεύω zasaditi; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; § 139.α
- γῆν § 90.a
- ἄδηλον ὄν budući da je nejasno; ἄδηλόν ἐστί nejasno je; apsolutni akuzativ u bezličnoj konstrukciji, bez očite sintaktičke veze s ostatkom rečenice
- ὁπότε kada; vremenski veznik; § 221, § 487
- τις § 217
- ἐπελθὼν ἐπέρχομαι pristupiti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; § 139.α
- ὄντων εἰμί biti; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.; § 139.α
- ἀτειχίστων ὄντων GA: u prijevodu imenica u genitivu postaje subjekt zavisne priložne rečenice, a particip u genitivu njezin predikat; § 103
- ἄλλος § 212.a
- ἀφαιρήσεται sc. γῆν ἀφαιρέω *ovdje* uzeti za sebe; 3. l. sg. ind. fut. med.
- καθ' (κατά) ἡμέραν § 68; § 74; § 90
- ἀναγκαίου § 103
- τῆς τροφῆς § 80; § 90.a
- τῆς καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς prijedložni izraz u atributnom položaju § 375.4
- ἡγούμενοι ἡγέομαι misliti; n. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; § 103
- ἂν ἐπικρατεῖν ἐπικρατέω osvojiti, dobiti; ἂν uz infinitiv označava potencijalnost radnje (u nepravnom govoru zamjenjuje ono što je u upravnom govoru optativ + ἂν)
- ἀπανίσταντο ἀπανίστημι ustati i otići, odseliti se; 3. l. pl. impf. medpas.; glavni glagol o kojem ovisi pet participa u n. pl., međusobno povezani različitim koordiniranim veznicima (potvrđnim i niječnim): οὐδ' ἐπιμειγνύοντες, νεμόμενοί τε, καὶ... οὐκ ἔχοντες, οὐδὲ... φυτεύοντες, τῆς τε... ἡγούμενοι
- δι' (διά) αὐτὸ § 68, § 207; prijedložni izraz, διά + a.: zbog...
- μεγέθει § 153
- πόλεων § 165
- ἰσχυρον ἰσχύω biti snažan, moćan; 3. l. pl. impf. akt.
- τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ § 80; § 90; § 212

μάλιστα δὲ
 τῆς γῆς ἢ ἀρίστη
 αἰεὶ τὰς μεταβολὰς
 τῶν οἰκητόρων
 εἶχεν,
 ἢ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη
 καὶ Βοιωτία
 Πελοποννήσου τε τὰ πολλὰ
 πλὴν Ἀρκαδίας,
 τῆς τε ἄλλης
 ὅσα ἦν κράτιστα.

δὲ a...; čestica povezuje rečenicu s prethodnom

ἢ ἀρίστη § 80, § 90, § 202, § 103

τῆς γῆς § 80, § 90.a

τὰς μεταβολὰς § 80, § 90.a

τῶν οἰκητόρων § 80, § 82, § 146

εἶχεν ἔχω imati; 3. l. sg. impf. akt.

ἢ § 215

Θεσσαλία § 90.a

καλουμένη καλέω zvati; n. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.

Βοιωτία § 90.a

Πελοποννήσου § 82, § 83

τὰ πολλὰ § 80, § 82; § 196

Ἀρκαδίας § 90.a

τῆς ἄλλης § 80, § 90; § 212

ὅσα § 103, 219

ἦν κράτιστα imenski predikat Smyth 909

ἦν εἰμί biti; 3. l. sg. impf. akt.; § 361

κράτιστα § 103, § 202